

И. В. Красильникова

ИЗДАТЕЛЬСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ БИБЛИОТЕКИ В ПОМОЩЬ СОХРАНЕНИЮ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ КОРЕННЫХ МАЛОЧИСЛЕННЫХ НАРОДОВ СЕВЕРА

Развитие техники и новых каналов связи, появление возможности мгновенного обмена информацией с любой точкой мира привело к формированию глобального информационного общества.

Безусловно, что информационные новшества существенно повлияли и на привычные технологии библиотек. Внедрение Интернета в библиотеки изменило способ предоставления информационных источников пользователям. Глобальная сеть позволяет им получать информацию независимо от места нахождения. Современные библиотеки с помощью услуг электронной доставки документов, агрегаторов, магазинов электронных книг и других современных возможностей могут выполнить практически любой запрос.

В связи с изменениями, происходящими в мире и в библиотеках в частности, мы задаёмся вопросом: какие документы Ногликской районной центральной библиотеки как фондодержателя могут быть востребованы пользователями в масштабах России, а может, даже мира? Чем наша поселковая библиотека интересна мировому сообществу? Ответ очевиден — краеведческим компонентом. Краеведение традиционно является одним из главных направлений библиотечной деятельности, а в последнее время вышло на первый план.

В Ногликском районе проживают около 11 тысяч человек, в том числе 1 138 представителей пяти коренных малочисленных народов Севера. Муниципальное образование является местом компактного проживания таких аборигенных этносов, как ороки (уйльта) и нивхи.

На сегодняшний день значительная часть культур народов Севера, особенно малочисленных, находится под угрозой исчезновения. К сожалению, нивхи и ороки, то есть аборигены, проживающие в Ногликском районе, не являются исключением.

Так как многовековой уклад жизни оленеводов, охотников и рыбаков разрушен, усугубляется разрыв поколений со всеми вытекающими неблагоприятными последствиями для сохранения этноса. Ежегодно сокращается число людей, считающих язык своей национальности родным. Утрата языка неизбежно ведёт к потере этнокультурной самобытности и в конечном итоге — к исчезновению этноса.

Усугубляет ситуацию то, что в настоящее время практически отсутствуют учебники и методические материалы, отраслевая информация на нивхском языке, очень мало изданий фольклора, не говоря уже о современной литературе. Поэтому поддержка языкового и культурного разнообразия на севере Сахалина является важным направлением деятельности Ногликской районной библиотеки.

Более 15 лет назад специалисты библиотеки задались вопросом: как выстроить свою деятельность так, чтобы способствовать сохранению, развитию и популяризации самобытных культур и языков коренных народов, проживающих в Ногликском районе, — нивхов и ороков?

Представители старшего поколения нивхов ещё помнят не только родной язык, но и настуры, тылгуры (образцы устного нивхского народного творчества), звучавшие в семьях много лет назад.

Целью библиотекарей стало собрать бесценные фольклорные материалы, издать их и сохранить как для самих нивхов, так и для мирового сообщества.

Сказания аборигенов записываются не только на русском, но и на родных нивхском или уйльгинском языках, что доставляет определённые трудности с набором текстов, так как вопрос разработки и использования компьютерных шрифтов алфавитов таких младописьменных языков, как нивхский, а особенно орокский, не решён.

Так как культурой нивхов и ороков интересуются учёные из разных стран и туристы, для перевода книг на международный английский язык с 2014 года заключён договор о сотрудничестве с МБОУ «Гимназия пос. Ноглики», где педагоги совместно с учениками переводят тексты на английский язык. Это решает сразу несколько задач: во-первых, дети знакомятся с культурой народов нашего региона, во-вторых, изучают английский язык неформальным способом, в-третьих, самобытный текст фольклора становится доступным для мирового англоязычного сообщества.

Презентации проектов проходят совместно с детской школой искусств, музеем, общеобразовательными школами, что позволяет детям Ногликского района окунуться в культуру малых народов России.

На сегодняшний день Ногликской районной центральной библиотекой издано 25 книг на языках коренных малочисленных народов Севера Сахалина с переводом на русский и английский языки. Финансирование осуществляется за счёт грантовых проектов, с 2002 по 2019 год отработано 53 гранта и привлечено, в том числе на сохранение культуры аборигенов, более 11 миллионов рублей внебюджетных средств.

Иллюстрации рисуют дети Ногликского района, что вызывает у них неподдельный интерес к нивхскому фольклору и орнаментам, которые они используют в своих работах. Не передать и гордость юных художников, чьи рисунки напечатаны в «настоящих книгах», это является дополнительным мотиватором знакомства с фольклором этносов-соседей для детей.

Но только издание книг на языках народов Севера не способно сохранить язык в полной мере. Так как носителей нивхского и уйльтинского языков катастрофически мало, сегодня оказалось важным сохранять не только бумажную, но и звуковую форму национальных языков, документировать как живой памятник народов оригинальный, фольклорный язык этнической группы.



На презентации проекта «И вновь услышать свой язык». На фото (слева направо): директор МБУК НЦБС Ольга Евгеньевна Рожнова и педагог дополнительного образования МКООУ «Санаторная школа-интернат с. Виахту» Людмила Яковлевна Юлдашева. Село Виахту, 2016 год.

Осознавая, что практически никто из молодых людей не владеет языком активно, а пожилых носителей языка осталось мало, мы озаботились вопросом создания аудиоверсий изданных нами сказок. Работая с носителями, мы записали девять компакт-дисков на нивхском и уйльтинском языках, являющихся теперь ценным лингвистическим материалом.

Одним из наиболее значимых проектов ста-

ло создание восьми аудиокниг серии «Я читаю с бабушкой» выдающегося нивхского писателя, создателя нивхского алфавита, лауреата Государственной премии России В. М. Санги.

Владимир Михайлович Санги — наш земляк, много сделавший для своего народа и для всех коренных малочисленных народов Севера, известен не только как нивхский писатель, основоположник и классик нивхской



Аудиокнига из серии «Я читаю с бабушкой».

литературы, но и как учёный — филолог и этнограф, изучающий народное творчество нивхов.

Муниципальное учреждение культуры «Ногликская районная центральная библиотека» давно и плодотворно работает с Владимиром Михайловичем. При помощи сотрудников библиотеки увидел свет «Эпос сахалинских нивхов», по совместному проекту Ногликской библиотеки и В. М. Санги издана серия из восьми книг «Библиотеки нивхского школьника» «Я читаю с бабушкой». В 2016 году по этим сказкам создано восемь аудиокниг, как уже было сказано выше.

Нивхский текст озвучил сам автор, единственный на данное время нивх мужчина, владеющий языком. Писателю 84 года, он в совершенстве знает язык, и, что важно при озвучивании, Владимир Михайлович не ассимилировал родной язык русским, а сохранил в речи реликтовые особенности, такие как тотемная лексика, обилие образных слов.

Русский текст озвучили наиболее талантливые пользователи Ногликской библиотеки (как дети, так и взрослые). Два диска записаны при участии профессиональных актёров. Это — народная артистка России Клара Кисенкова, озвучившая сказку «Девочка-лебедь», и актёр театра имени Станиславского Сергей Варчук, озвучивший сказку «Как чайки-крячки стали жить вместе».

Запись аудиокниги «Мама-Крыса и Мама-Лягушка» на уйльтинском и русском языках стало целью проекта «Звучанье северных преданий». Озвучила аудиоверсию сказки носительница языка — Елена Алексеевна Бибикова.



*Владимир Санги
на презентации альбома
уйльтинских орнаментов
«Полёт вдохновенной души»,
2014 год.*



*В рамках презентации альбома «Полёт
вдохновенной души» состоялся мастер-класс,
на котором все желающие могли испробовать
свои силы в вырезании того или иного орнамента.
На фото: Е. А. Бибикова демонстрирует один
из традиционных уйльтинских орнаментов.*



Участники презентации книги «Полёт вдохновенной души».

Так как сохранение культуры аборигенов определяется не только сохранением языка, но и декоративно-прикладного творчества, мы собираем, издаём и популяризируем национальные орнаменты. В 2014 году по проекту «Орнамент — тайный язык народа уйльта» увидел свет альбом уйльтинских орнаментов «Полёт вдохновенной души», а в 2015-м — альбом нивхских орнаментов «Волшебной нити красочный узор», для издания которого был разработан проект «Нивхские орнаменты Лидии Мувчик».

В последние годы происходят процессы, благоприятствующие развитию родного языка и культуры аборигенов, подъём интереса у молодого поколения к культуре своего народа. Ведётся работа по возрождению национальных языков: в школе организованы уроки нивхского языка, создаются «языковые гнёзда».

Инициировала работу по созданию «языковых гнёзд» наш добрый друг, доктор филологических наук, профессор Хельсинского университета Екатерина Груздева, впервые побывавшая с группой учёных в Ногликах в 2015 году. Екатерина Юрьевна поделилась с нивхами опытом сохранения языка.

Идея этого метода заключается в привлечении старших компетентных носителей языка для обучения более молодого поколения, которое владеет

языком недостаточно свободно. Отрадно, что для занятий в «языковых гнёздах», например для постановки сенок, нивхи используют наши издания. Кроме того, книги востребованы на уроках нивхского языка и краеведения у школьников.

Серия «Я читаю с бабушкой» признана Петербургским педагогическим университетом имени А. И. Герцена лучшим учебным пособием для обучения детей родному языку, эта серия книг очень востребована и неоднократно доиздавалась (суммарный тираж примерно 5 600 экз.).

Министерство образования Сахалинской области обратилось в библиотеку с просьбой переиздать нивхские сказки и разрешить их использовать в образовательном процессе.

Книги и аудиокниги муниципального бюджетного учреждения культуры «Ногликская районная центральная библиотека» являются победителями конкурсов различного уровня. Им присуждены I место в межрегиональном конкурсе «Книга года» в г. Рязани за книгу «Близким тебе станет» на уйльтинском языке (2015 г.); серебряная медаль на традиционной выставке-ярмарке «Печатный двор – 2016» в г. Владивостоке; I место в межрегиональном конкурсе «Север в формате DVD» в г. Якутске за аудиокнигу «Кыкык. Девочка-лебедь» (2013 г.). В 2019 году в престижном литературном конкурсе «Книга года», который проходил в рамках межрегионального фестиваля национальной книги «Читающий мир» (г. Рязань), наша библиотека стала победителем в номинации «Лучшее издание, подготовленное библиотекой». В конкурсе участвовало 70 издательств из 32 регионов, было представлено 190 наименований изданий. За книгу В. М. Санги «Я уйду с тобою спозаранку» коллектив библиотеки наградили дипломом I степени и памятным подарком.

Для популяризации и повышения доступности ресурсов на национальных языках, достойного представления их в мировом информационном пространстве специалисты библиотеки начали размещать электронные макеты книг и аудиокниги на сайте Ногликской библиотеки.

Благодаря активному сотрудничеству с представителями этносов, постоянному притоку в библиотеку заинтересованных лиц, не только выросли показатели библиотеки по записи читателей, посещаемости, книговыдаче, но и сложился круг творческих людей, несущих в библиотеку свои идеи и материалы, настоящих друзей библиотеки.

В 2017 году Ногликская библиотека реализовала девять грантовых проектов, пять из них имеют краеведческую направленность.



Участники ансамбля «Сородэ» инсценировали отрывок из игры-потешки «Птичка-синичка» на презентации проекта, 2017 год.

Первый — «Уйльгинский фольклор для малышей» — направлен на сохранение уйльгинского фольклора и языка через издание брошюры «Птичка-синичка», которая содержит методические рекомендации Е. А. Бибиковой, как правильно заниматься с детьми уйльгинским языком; уйльгинскую фольклорную игру-потешку «Птичка-синичка» на уйльгинском, русском и английском языках.



На презентации проекта «Уйльгинский фольклор для малышей». Елена Алексеевна Бибикова показывает детям новую книжку «Птичка-синичка», 2017 год.

Целью второго проекта «И постиг я извечный закон бытия» было создание на базе Ногликской центральной библиотеки литературной коллекции



Обложка книги «Храбрый Мэргэ»,
изданной в рамках проекта
«Легенда на рыбьей коже».

и Ирина Яковлевна Федяева перевели древнюю легенду на русский язык и уйльтамысскую графику (дело в том, что легенда была записана в 1960-е годы от сказителей латинскими буквами, так как уйльтамысской письменности не существовало). Иллюстрациями для новой книги стали выполненные в национальной технике панно из рыбьей кожи, которые создали уйльтамысские мастерицы Вероника и Валерия Осиповы.

В 2018 году сотрудники отдела краеведения Ногликской библиотеки реализовали ещё три проекта по сохранению культуры коренных малочисленных народов Севера. Целью

изданий первого нивхского писателя В. М. Санги как первичный источник краеведческой информации о его творчестве, формирование документной базы для будущих исторических исследований биографии великого земляка.

С помощью проекта «Легенда на рыбьей коже» (грант 1 миллион рублей был выделен компанией «Эксон Нефтегаз Лимитед») издана уйльтамысская легенда «Манга Мэргэ» на трёх языках. Это совершенно уникальный проект. Носительницы уйльтамысской культуры и языка Елена Алексеевна Бибикова



Книжная выставка, подготовленная к
презентации книги «Храбрый Мэргэ».
Село Вал, 2018 год.



На презентацию книги «Храбрый Мэргэ», которая состоялась в месте компактного проживания уйльтов — в селе Вал, были приглашены все его жители. Каждому была подарена новая книга. Село Вал, 2018 год.

проекта «Я уйду с тобою спозаранку...» стали издание сборника лирических стихотворений первого нивхского писателя В. М. Санги на русском и



На презентации сборника стихотворений Анжелы Мувчик «Откровение души». На фото (слева направо): библиотекарь отдела обслуживания Т. В. Ситникова, носительница уйльтинской культуры и языка Е. А. Бибикова и А. С. Мувчик, февраль 2019 года.

нивхском языке, в том числе ранее не издававшиеся произведения автора; популяризация национального декоративно-прикладного искусства коренных малочисленных народов Севера через иллюстрирование книги силуэтными композициями мастерицы Николаевны.

Второй проект — «Откровение души» — из-

дание сборника стихотворений уйльгинки Анжелы Мувчик на русском и уйльгинском языках с иллюстрациями её брата Е. А. Владимирова. Перевод трёх стихотворений из сборника на уйльгинский язык выполнила носительница уйльгинской культуры Е. А. Бибилова.

Фондом Михаила Прохорова был поддержан проект «Фольклорно-этнографическая мастерская», цель которого — проведение для уйльгинских детей мастер-классов по работе с рыбьей кожей в традиционной технике¹.

Сегодня пользователи библиотеки более всего интересуются именно краеведческой деятельностью нашей библиотеки. Такая интересная и новаторская работа отвечает интересам всех: мирового сообщества, так как сохраняется уникальная культура коренных народов Севера Сахалина; населения Ногликского района, в последнее время активно интересующегося краеведением; сотрудников библиотеки, рекламирующих Сахалинскую область, Ногликский район и свою библиотеку.

Чтобы быть востребованным в современном сообществе, библиотекам необходимо искать свою изюминку, уникальные идеи и создавать свой неповторимый облик.

Фотографии из архива Ногликской модельной центральной библиотеки имени В. М. Санги.

¹ Подробнее об этих трёх проектах см. Красильникова, И. В. Оставить след в истории (из опыта работы Ногликской модельной центральной библиотеки имени В. М. Санги по сохранению культуры и языка коренных малочисленных народов Севера, проживающих в Ногликском районе) [Электронный ресурс] / И. В. Красильникова // Вестн. Дальневост. гос. науч. б-ки. — 2019. — № 3. — С. 61–67. — Режим доступа: <https://www.fessl.ru/docs-downloads/bookpdf/2019/vestnik-3-84/61-67.pdf>.